

帖撒羅尼迦後書第三章譯文對照

1【和合本】弟兄們，我還有話說：請你們為我們禱告，好叫主的道理快快行開，得著榮耀，正如在你們中間一樣。

【和修訂】末了，弟兄們，請你們為我們禱告，好讓主的道快快傳開，得著榮耀，正如在你們中間一樣，

【新譯本】最後，弟兄們，請為我們禱告，好叫主的道也像在你們那裡一樣快快傳開，得著榮耀，

【呂振中】末了、弟兄們，你們要為我們禱告、使主的道奔跑流行、並得榮耀，像在你們中間一樣；

【思高本】此外，弟兄們！請為我們祈禱，好叫主的聖道，也像在你們那一樣，順利展開，並得到光榮；

【牧靈本】最後，弟兄們，請為我們祈禱，願天主的福音能在你們那裡順利推行，且得到圓滿成就，就像你們當初接受時一樣。

【現代本】末了，弟兄們，請為我們禱告，好使主的信息快快傳開，並且得到尊重，好像在你們中間被傳開，得尊重一樣。

【當代版】弟兄姊妹們啊！最後我還要請你們為我們祈禱，好使主的道理迅速廣傳，得著榮耀，就好像從前在你們那裡一樣；

【KJV】Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:

【NIV】Finally, brothers, pray for us that the message of the Lord may spread rapidly and be honored, just as it was with you.

【BBE】For the rest, my brothers, let there be prayer for us that the word of the Lord may go forward with increasing glory, even as it does with you;

【ASV】Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may run and be glorified, even as also it is with you;

2【和合本】也叫我們脫離無理之惡人的手，因為人不都是有信心。

【和修訂】也讓我們能脫離無理和邪惡人的手，因為不是人人都有信仰。

【新譯本】也使我們能夠脫離那些不講理的惡人，因為不是人人都有信心。

【呂振中】也使我們得救援、脫離橫逆不道的惡人；因為人不都有信仰。

【思高本】也叫我們脫離壞人與惡人，因為不是人人都有信德。

【牧靈本】願我們能遠離那些令人厭惡的壞人，因為不是人人都有信仰。

【現代本】也請你們祈求神救我們脫離邪惡的人，因為了並不是人人都信從主。

【當代版】也使我們能擺脫那些無理取鬧的壞人，因為並不是人人都相信主的。

【KJV】 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.

【NIV】 And pray that we may be delivered from wicked and evil men, for not everyone has faith.

【BBE】 And that we may be made free from foolish and evil men; for not all have faith.

【ASV】 and that we may be delivered from unreasonable and evil men; for all have not faith.

3 【和合本】但主是信實的，要堅固你們，保護你們脫離那惡者。（或作脫離兇惡）。

【和修訂】但主是信實的，他要堅固你們，保護你們脫離那邪惡者。

【新譯本】主是信實的，他必堅定你們，保護你們脫離那惡者。

【呂振中】然而主是可信可靠的；他必使你們堅固，必守護你們、脫離那邪惡者（或譯：邪惡）。

【思高本】主是忠信的，必堅固你們；保護你們免於兇惡。

【牧靈本】主是值得信賴的：他堅定你們的心，並保護你們脫離兇惡。

【現代本】但是，主是信實的；他會使你們堅強，使你們不受那邪惡者的侵害。

【當代版】然而，主是信實的，祂必定堅固你們，保護你們脫離罪惡。

【KJV】 But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep you from evil.

【NIV】 But the Lord is faithful, and he will strengthen and protect you from the evil one.

【BBE】 But the Lord is true, who will give you strength and keep you safe from evil.

【ASV】 But the Lord is faithful, who shall establish you, and guard you from the evil one.

4 【和合本】我們靠主深信，你們現在是遵行我們所吩咐的，後來也必要遵行。

【和修訂】我們靠主對你們有信心，你們現在遵行，以後也必遵行我們所吩咐的。

【新譯本】我們靠著主深深相信，你們現在以及將來都會遵行我們所吩咐的，

【呂振中】我們在主裡深信你們，信你們不但現在正實行我們所囑咐的、將來也必實行。

【思高本】我們在主內信賴你們；你們既然現今實行了我們所吩咐的，將來也必實行。

【牧靈本】在主內，我們深信你們已在做我們所教導的，並將繼續實行下去。

【現代本】主使我們對你們有信心，我們確信你們是在實行，並且要繼續實行我們所吩咐的。

【當代版】我們靠著主深信你們如今是在遵行我們的教訓和囑咐，也深信你們以後還是一樣。

【KJV】 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

【NIV】 We have confidence in the Lord that you are doing and will continue to do the things we command.

【BBE】 And we have faith in the Lord about you, that you are doing and will do the things about which we give you orders.

【ASV】 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command.

5【和合本】願主引導你們的心，叫你們愛神，並學基督的忍耐。

【和修訂】願主引導你們的心去愛神，並學基督的忍耐！

【新譯本】願主引導你們的心，使你們有神的愛和基督的堅忍。

【呂振中】願主引導你們的心領會神的愛和基督的堅忍。

【思高本】願主指引你們的心去愛天主，並學習基督的堅忍。

【牧靈本】願主引導你們的心去愛天主，並學習基督的堅忍。

【現代本】願主引導你們，使你們對神的愛有更深的體驗，並且有基督所賜的耐心。

【當代版】願主引導你們的心，能深入地瞭解神的愛，學習基督的堅忍。

【KJV】And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

【NIV】May the Lord direct your hearts into God's love and Christ's perseverance.

【BBE】And may your hearts be guided by the Lord into the love of God and quiet waiting for Christ.

【ASV】And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patience of Christ.

6【和合本】弟兄們，我們奉主耶穌基督的名吩咐你們，凡有弟兄不按規矩而行，不遵守從我們所受的教訓，就當遠離他。

【和修訂】弟兄們，我們奉主耶穌基督的名吩咐你們，凡有弟兄懶散，不遵守我們所傳授的教導，要遠離他。

【新譯本】弟兄們，我們奉主耶穌基督的名吩咐你們，凡是遊手好閒的弟兄，不按著你們從我們所領受的教訓去行，就應當遠離他。

【呂振中】弟兄們，我們奉我們主耶穌基督的名囑咐你們，凡有弟兄遊手好閒地流蕩、不按著你們從我們所領受的傳統教訓而行的、你們要避開。

【思高本】弟兄們，我們還因我們的主耶穌基督的名，吩咐你們，要遠離一切遊手好閒，或不按得我們的傳授生活的弟兄。

【牧靈本】弟兄們！我們以主耶穌基督之名，提醒你們幾句：希望你們遠離那些遊手好閒、不按我們傳授的規範訓誡生活的兄弟。7 你們知道怎麼效法我們，我們同你們在一起時沒有閒散過，

【現代本】弟兄們，我們奉主耶穌基督的名命令你們：要遠離所有遊手好閒、不遵守我們教導的弟兄。

【當代版】弟兄姊妹們，我們奉主耶穌基督的名吩咐你們，那些不按規矩而行、不遵守我們的教訓的信徒，你們要遠離他們。

【KJV】Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

【NIV】In the name of the Lord Jesus Christ, we command you, brothers, to keep away from every brother who is idle and does not live according to the teaching you received from us.

【BBE】Now we give you orders, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, to keep away from all those whose behaviour is not well ordered and in harmony with the teaching which they had from us.

【ASV】Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from

every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which they received of us.

7【和合本】你們自己原知道應當怎樣效法我們。因為我們在你們中間，未嘗不按規矩而行，

【和修訂】你們自己知道該怎樣效法我們。因為我們在你們當中從未懶散過，

【新譯本】你們自己本來就知道應當怎樣效法我們，因為我們在你們中間並沒有遊手好閒，

【呂振中】你們自己原知道該怎樣效法我們；因為我們在你們中間並沒有遊手好閒，

【思高本】你們自己原來知道該怎樣效法我們，因為我們在你們中沒有閒，

【牧靈本】你們知道怎麼效法我們，我們同你們在一起時沒有閒散過，

【現代本】你們自己知道得很清楚，應該怎樣效法我們。我們跟你們在一起的時候，並不偷懶，

【當代版】你們自己應當知道該怎樣效法我們的榜樣，我們在你們那裡的時候，是循規蹈矩的，

【KJV】For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

【NIV】For you yourselves know how you ought to follow our example. We were not idle when we were with you,

【BBE】For you yourselves are used to taking us as your example, because our life among you was ruled by order,

【ASV】For yourselves know how ye ought to imitate us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

8【和合本】也未嘗白吃人的飯，倒是辛苦勞碌，晝夜做工，免得叫你們一人受累。

【和修訂】也從未白吃人的飯，倒是辛苦勞碌，晝夜做工，免得使你們中間有人受累。

【新譯本】也沒有白吃過誰的飯，反而辛苦勞碌，晝夜作工，免得加重你們任何一人的負擔。

【呂振中】也沒有白吃過什麼人的飯，倒是辛苦勞碌、黑夜白日地作工，免得加重你們任何人的負擔。

【思高本】也沒有白吃過人的飯，而是黑夜白日辛苦勤勞地操作，免得加重你們任何人的負擔。

【牧靈本】也沒有白吃白喝，為了不給你們中任何人增添負擔，我們日夜辛勤地工作。

【現代本】也沒有白吃別人的飯，倒是辛苦勞碌，日夜做工，為了的是不要連累你們。

【當代版】從來不白吃人家的飯，總是晝夜辛勤工作來維持生活，免得叫你們一個人受累。

【KJV】Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

【NIV】nor did we eat anyone's food without paying for it. On the contrary, we worked night and day, laboring and toiling so that we would not be a burden to any of you.

【BBE】And we did not take food from any man for nothing, but were working hard night and day not to be a trouble to any of you:

【ASV】neither did we eat bread for nought at any man's hand, but in labor and travail, working night and day, that we might not burden any of you:

9【和合本】這並不是因我們沒有權柄，乃是要給你們作榜樣，叫你們效法我們。

【和修訂】這並不是因我們沒有權柄，而是要給你們作榜樣，好讓你們效法我們。

【新譯本】這不是因為我們沒有權利，而是要給你們作榜樣，好讓你們效法我們。

【呂振中】這不是說我們沒有權利，我們乃是要將自己給你們做榜樣，讓你們效法我們。

【思高本】這不是因為我們沒有權利，而是為以身作則，給你們立榜樣，叫你們效法我們；

【牧靈本】那不是因為我們沒有權利那樣做，而是要給你們立好榜樣。

【現代本】我們這樣做，不是說我們無權要求生活上的供給，而是要作你們的榜樣。

【當代版】其實我們並不是沒有權利接受供應，而是我們要以身作則，給你們留個榜樣，讓你們去學習。

【KJV】Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

【NIV】We did this, not because we do not have the right to such help, but in order to make ourselves a model for you to follow.

【BBE】Not because we have not the right, but to make ourselves an example to you, so that you might do the same.

【ASV】not because we have not the right, but to make ourselves and ensample unto you, that ye should imitate us.

10【和合本】我們在你們那裡的時候，曾吩咐你們說，若有人不肯做工，就不可吃飯。

【和修訂】我們在你們那裡的時候曾吩咐你們，說若有人不肯做工，就不可吃飯。

【新譯本】我們在你們那裡的時候，曾經吩咐過你們，如果有人不肯作工，就不可吃飯。

【呂振中】我們在你們那裡的時候、也屢次囑咐你們說：“人若不肯作工，就不該吃飯。”

【思高本】並且當我們在你們那時候，早已吩咐過你們：誰若不願意工作，就不應當吃飯，

【牧靈本】我們在你們那裡時，已對你們說過：“誰不工作，誰就沒飯吃。”

【現代本】我們在你們那裡的時候說過：“不做工的人不得吃飯。”

【當代版】我們和大家在一起的時候，也曾吩咐過：不工作的，就不可以吃飯。

【KJV】For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

【NIV】For even when we were with you, we gave you this rule: "If a man will not work, he shall not eat."

【BBE】For even when we were with you we gave you orders, saying, If any man does no work, let him not have food.

【ASV】For even when we were with you, this we commanded you, If any will not work, neither let him eat.

11【和合本】因我們聽說，在你們中間有人不按規矩而行，什麼工都不做，反倒專管閒事。

【和修訂】因為我們聽說，在你們中間有人懶散，什麼工都不做，反倒專管閒事。

【新譯本】因為我們聽說，你們中間有人遊手好閒，什麼工也不作，反倒專管閒事。

【呂振中】現在我們聽說你們中間有人遊手好閒地流蕩，一事不作，反而好管閒事。

【思高本】因為我們聽說，你們中有些人遊手好，什麼也不作，卻好管事。

【牧靈本】現在，我們聽說你們當中有人生活懶散，什麼事也不做，卻愛管閒事。

【現代本】我們說這話，是因為了聽見你們當中有人過着遊手好閒的生活，整天什麼事都不做，專管別人的閒事。

【當代版】如今聽說在你們當中有些人不肯循規蹈矩，不只遊手好閒，無所事事，而且專管閒事。

【KJV】 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

【NIV】 We hear that some among you are idle. They are not busy; they are busybodies.

【BBE】 For it has come to our ears that there are some among you whose behaviour is uncontrolled, who do no work at all, but are over-interested in the business of others.

【ASV】 For we hear of some that walk among you disorderly, that work not at all, but are busybodies.

12【和合本】我們靠主耶穌基督吩咐、勸戒這樣的人，要安靜做工，吃自己的飯。

【和修訂】我們靠主耶穌基督吩咐並勸戒這樣的人，要安分做工，自食其力。

【新譯本】我們靠著主耶穌基督，吩咐勸戒這樣的人，要安靜作工，自食其力。

【呂振中】對這樣的人，我們在主耶穌基督裡囑咐並勸勉、他們要安靜作工，吃自己的飯。

【思高本】我們因主耶穌基督吩咐這樣的人，並勸勉他們安靜工作，吃自己的飯。

【牧靈本】我們以基督耶穌的名勸告這些人，並呼喚他們：要安心工作，自食其力。

【現代本】這樣的人，我們奉主耶穌基督的名警告他們，命令他們，要安靜下來，親手做工來維持生活。

【當代版】我們奉主耶穌基督的名提醒和命令這些人，要安分守己，自食其力。

【KJV】 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

【NIV】 Such people we command and urge in the Lord Jesus Christ to settle down and earn the bread they eat.

【BBE】 Now to such we give orders and make request in the Lord Jesus, that, working quietly, they get their living.

【ASV】 Now them that are such we command and exhort in the Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

13【和合本】弟兄們，你們行善不可喪志。

【和修訂】弟兄們，你們行善不可喪志。

【新譯本】弟兄們，你們行善不可灰心。

【呂振中】你們呢、弟兄們，你們在正當行為上卻不可喪志。

【思高本】至於你們，弟兄們，行善總不可懈怠。

【牧靈本】弟兄們！你們行善不可懈怠。

【現代本】但是，弟兄們，你們要不鬆懈地行善。

【當代版】弟兄姊妹們，你們行善，不可厭倦。

【KJV】 But ye, brethren, be not weary in well doing.

【NIV】 And as for you, brothers, never tire of doing what is right.

【BBE】 And you, my brothers, do not get tired of well-doing.

【ASV】 But ye, brethren, be not weary in well-doing.

14【和合本】若有人不聽從我們這信上的話，要記下他，不和他交往，叫他自覺羞愧。

【和修訂】若有人不聽從我們這信上的話，要把他記下，不和他交往，使他自覺羞愧；

【新譯本】如果有人不聽從我們這封信上的訓勉，要把這個人記下來，不可和他來往，好叫他自己覺得慚愧。

【呂振中】若有人不聽從我們由這書信所囑咐的話。這樣的人、你們要記下來，別和他交往，讓他自覺羞愧；

【思高本】但是如果有人，不聽從我們書信上的話，應把這人記出，不要與他交際來往，好叫他慚愧；

【牧靈本】要是誰不理會我信上所說的，就把他記下，不再跟他來往，叫他慚愧。

【現代本】也許有人不肯服從我們在這封信上所吩咐的話；這樣的人，你們要提防，不要跟他同夥，使他覺得慚愧。

【當代版】如果有人不聽從這信上的教訓，就把他記下來，不要和他來往，好叫他覺得慚愧。

【KJV】And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

【NIV】If anyone does not obey our instruction in this letter, take special note of him. Do not associate with him, in order that he may feel ashamed.

【BBE】And if any man does not give attention to what we have said in this letter, take note of that man, and keep away from him, so that he may be shamed.

【ASV】And if any man obeyeth not our word by this epistle, note that man, that ye have no company with him, to the end that he may be ashamed.

15【和合本】但不要以他為仇人，要勸他如弟兄。

【和修訂】但不要把當仇人，要勸他如勸弟兄。

【新譯本】但不要把當仇敵，卻要勸他好像勸弟兄一樣。

【呂振中】可也別他為仇敵了，乃要勸戒他像弟兄。

【思高本】可是不要把他當仇敵看待，要把他當弟兄規勸。

【牧靈本】但你們不可把他看成敵人，而要以手足之情規勸他。

【現代本】可是，不要把他當作敵人，要像對待弟兄一樣勸導他。

【當代版】只是千萬不可敵視他、把他當作仇人一樣，倒要像弟兄姊妹一樣地勸他回轉。

【KJV】Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

【NIV】Yet do not regard him as an enemy, but warn him as a brother.

【BBE】Have no feeling of hate for him, but take him in hand seriously as a brother.

【ASV】And yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

16【和合本】願賜平安的主隨時隨事親自給你們平安！願主常與你們眾人同在！

【和修訂】願賜平安^主的主隨時隨事親自賜給你們平安！願主與你們眾人同在！

【新譯本】願賜平安的主親自隨時隨地賜平安給你們。願主與你們眾人同在。

【呂振中】願平安的主時時刻刻用各樣方法（有古卷作：‘在各地方’）、親自賜給你們平安。願主與你們眾人同在！

【思高本】願賜平安的主，親自時時處處賜給你們平安！願主與你們眾人同在！

【牧靈本】願和平的主時時處處賞賜你們平安。願主與你們大家同在。

【現代本】願賜平安的主隨時用各種方法賜平安給你們。願主與你們大家同在。

【當代版】願賜平安的主，隨時隨地賜你們平安，常與你們同在！

【KJV】Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

【NIV】Now may the Lord of peace himself give you peace at all times and in every way. The Lord be with all of you.

【BBE】Now the Lord of peace himself give you peace at all times and in every way. May the Lord be with you all.

【ASV】Now the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all.

17【和合本】我保羅親筆問你們安。凡我的信都以此為記，我的筆跡就是這樣。

【和修訂】我一保羅親筆向你們問安。凡我的信都以此為記，我的筆跡就是這樣。

【新譯本】我保羅親筆問候你們。這是我每一封信的記號；我的筆跡就是這樣。

【呂振中】我保羅親手寫的問安：這是各書信上的記號；我是這樣寫的（或作：這是各書信上的記號。我是這樣寫：“願我們……同在”）。

【思高本】我保祿親筆問候，這是我每封信的記號；這是我的字體。

【牧靈本】我保祿親筆寫下這問候，這是我所有的信件上的簽名，是我的筆跡。

【現代本】我親筆寫：“保羅祝你們好。”我每一封信都這樣簽字；這是我的筆跡。

【當代版】我保羅在這裡親筆問候你們（這就是我的筆跡了；凡從我而來的信都有此記號，以作證據。）

【KJV】The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

【NIV】I, Paul, write this greeting in my own hand, which is the distinguishing mark in all my letters. This is how I write.

【BBE】These words of love to you at the end are in my writing, Paul's writing, and this is the mark of every letter from me.

【ASV】The salutation of me Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

18【和合本】願我們主耶穌基督的恩常與你們眾人同在！

【和修訂】願我們主耶穌基督的恩惠與你們眾人同在！

【新譯本】願我們主耶穌基督的恩惠與你們眾人同在。

【呂振中】願我們主耶穌基督的恩與你們眾人同在！

【思高本】願我們的主耶穌基督的恩寵與你們眾人同在！

【牧靈本】 願我們的主耶穌基督的恩寵與你們同在。

【現代本】 願我們的主耶穌基督賜恩典給你們大家。

【當代版】 祝主恩永偕

【KJV】 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

【NIV】 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

【BBE】 May the grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

【ASV】 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.